

گام چهارم: ترجمه ضمایر

ضمایر منفصل (جدا) منصوبی			ضمایر مُنْفَصِل (جدا) مرفوعی		
مُتَكَلِّم	مُخَاطَب	غایب	مُتَكَلِّم	مُخَاطَب	غایب
إِیَّای (من را)	إِیَّاكَ (تورا)	إِیَّاهُ (اورا)	أَنَا (من)	أَنْتَ (تو)	هُوَ (او)
إِیَّانَا (ما را)	إِیَّاكَ (تورا)	إِیَّاهَا (اورا)	نَحْنُ (ما)	أَنْتِ (تو)	هِيَ (او)
	إِیَّاكُمَا (شمارا)	إِیَّاهُمَا (آن دورا)		أَنْتُمَا (شما)	هُمَا (آن دو)
	إِیَّاكُمَا (شمارا)	إِیَّاهُمَا (آن دورا)		أَنْتُمَا (شما)	هُمَا (آن دو)
	إِیَّاكُم (شمارا)	إِیَّاهُمْ (آن هارا)		أَنْتُمْ (شما)	هُم (آنها)
	إِیَّاكُنَّ (شمارا)	إِیَّاهُنَّ (آن هارا)		أَنْتُمْ (شما)	هُنَّ (آنها)

نکته: ضمایر منفصل را می توانیم معنی نکنیم . به شرط اینکه تاثیری در معنی نگذارد.

مثال : شما موفقیت را می جوئید: **أَنْتُمْ تَبْحَثُونَ النَّجَاحَ (صحیح)**، **تَبْحَثُونَ النَّجَاحَ (صحیح)**

ترجمه ضمایر متصل (وصل): به سه دسته تقسیم می شوند:

1- **ضمایر متصل مرفوعی (فاعل):** ضمایر متصل مرفوعی از جمله آن ضمایری هستند که به فعل متصل می شوند و نقش

فاعل دارند (دقیقا همان مواردی که در صرف فعل یاد گرفتیم)

مثال: **ذَهَبُوا** (در این فعل سه حرف اصلی (ذَ هَ بَ) است و (واو) به آن به عنوان فاعل متصل شده است و به کمک آن ضمیر،

صیغه مورد نظر را تشخیص داده و ترجمه می کنیم. پس ترجمه (ذَهَبُوا: رفتند) می شود.)

ضمایر متصل مرفوعی شامل: ذهبا(الف) - ذهبتا(الف) - ذهبوا(واو) - ذهبن(ن) - ذهبت(ت) - ذهبت(ت) - ذهبتما(تما) - ذهبتم(تم) - ذهبتن(تن)

2- **ضمایر متصل منصوبی (مفعول):** (وقتی ضمایر متصل منصوبی (هَ ها هما هُم هُنَّ كَ كِ كُما كُما كُنَّ ی نا)

به فعل متصل شوند نقش مفعول دارند بنابراین باید به صورت مفعولی معنی شوند)

مثال: **كَتَبَهُ: آن را نوشت** **ضَرَبْتُهُم: آنها را زد** **نَصَرَكَ: تو را یاری کرد**

3- ضمائر متصل مجروری (مضاف إليه): (و اما ضمائر متصل مجروری که مهم ترین قسمت ترجمه است و بارها در کنکور آمده است به ضمیری (هَ هَا هُمَا هُمْ هُنَّ كَ كِ كَمَا كُمْ كُنَّ يَ نَا) که به اسم متصل می شوند به علت اهمیت این مبحث تمام حالت های اینگونه ضمائر در جدول زیر آورده ام.)

اسم + ضمیر غائب	اسم + ضمیر مخاطب	اسم + متکلم
قَلَمُهُ: قلم او ، قلمش ، قلم خود	قَلَمُكَ: قلم تو ، قلمت ، قلم خود	قَلَمِي: قلم من ، قلمم ، قلم خود
قَلَمُهَا: قلم او، قلمش ، قلم خود	قَلَمُكَ: قلم تو ، قلمت ، قلم خود	قَلَمْنَا: قلم ما، قلممان ، قلم خود
قَلَمَهُمَا: قلم آنها (آن دو) قلمشان ، قلم خود و خویش	قَلَمَكُما: قلم شما (آن دو) قلمتان ، قلم خود	نکته: ضمائر خود و خویش جز ضمائر مشترک هستند.
قَلَمَهُما: قلم آنها (آن دو) قلمشان ، قلم خود و خویش	قَلَمَكُما: قلم شما (آن دو) قلمتان ، قلم خود	
قَلَمَهُم: قلم آنها، قلمشان، قلم خود و خویش	قَلَمُكُمْ: قلم شما ، قلمتان ، قلم خود	
قَلَمَهُنَّ: قلم آنها ، قلمشان ، قلم خود	قَلَمُكُنَّ: قلم شما ، قلمتان ، قلم خود	

تمرین سه

ضمائر زیر را ترجمه کنید؟

۱- آيَاكَ نَعْبُدُ

۲- مَدْرَسَتَنَا الْعِلْمِيَّةُ

۳- عَالَمِي الدَّرْسِ

۴- كِتَابُكَ

تست های تالیفی

عَيْنِ الْأَصْحِ وَالْأَدَقِّ فِي التَّرْجُمَةِ وَالتَّعْرِيبِ وَالمَفْهُومِ:

1. يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ!

1- با دهان هایشان چیزی را می گویند که در دلشان نیست و خداوند به آنچه انجام می دهید دانایتر است

2- با زبانشان چیزی را می گویند که در دل هایشان نیست و خداوند به آنچه عمل می کنند دانایتر است.

3- با دهان هایشان چیزی را می گویند که در دل هایشان نیست و خداوند به آنچه پنهان می کنید دانایتر است.

4- با دهان شان چیزی را می گفتند که در دل هایشان نیست و خداوند به آنچه پنهان می کنید دانایتر است.

2. فَيَسْرِعُ إِلَى الْإِبْتِعَادِ أَوْ إِلَى إِتْخَاذِ الْحِيلَةِ الْحَسَّاسَةَ لِصَيْدِ طِعْمَتِهِ!

- 1- پس به سوی دور شدن و یا گرفتن حيله‌ای مناسب برای شکار طعمه‌اش می‌شتابد.
- 2- پس دور می‌کند یا می‌گیرد حيله‌ای مناسب برای شکار طعمه‌اش می‌شتابد.
- 3- پس به سوی دور شدن با گرفتن حيله‌ای مناسب برای صید طعمه می‌شتابد.
- 4- پس به سوی دور شدن یا گرفتن حيله‌ی مناسب برای صید طعمه‌اش می‌شتابد.

3. فَنَرَى أَنَّ الْبَعْضَ يَعْيشُ فِي الْمَاءِ وَ بَعْضُ الْآخِرِ يَعْيشُ خَارِجَ الْمَاءِ عَلَى الْيَابِسَةِ!

- 1- پس می‌بینیم که برخی در آب زندگی می‌کنند و برخی دیگر خارج از آب روی خشکی زندگی می‌کنند.
- 2- پس دیدیم که برخی در آب زندگی می‌کنند و برخی دیگر خارج از آب روی خشکی زندگی می‌کنند.
- 3- پس می‌بینیم که برخی در آب زندگی می‌کردند و برخی دیگر خارج از آب روی خشکی زندگی می‌کنند.
- 4- پس دیدیم که برخی در آب زندگی می‌کنند و برخی دیگر خارج از آب روی خشکی زندگی می‌کردند..

4. يَتَسَاءَلُ الصَّغَارُ دَائِمًا لِمَاذَا يَتَّبَعُنَا الْقَمَرُ عِنْدَمَا نَسِيرُ!

- 1- کوچکترها سؤال می‌کنند چرا ماه هنگامی که حرکت می‌کنیم به دنبال ما می‌آید.
- 2- کوچکترها همیشه سؤال می‌کردند چرا ماه هنگامی که حرکت می‌کنیم به دنبال ما می‌آید.
- 3- کوچکترها همیشه سؤال می‌کنند چرا ماه هنگامی که حرکت می‌کنیم به دنبال ما می‌آید.
- 4- کوچکترها سؤال می‌کردند چرا ماه هنگامی که حرکت می‌کنیم به دنبال ما می‌آید.

5. عَيْنِ الْخَطَا:

- 1- هذه العلاقة الثقافية اِشْتَدَّتْ بعد ظهور الاسلام؛ این علاقه فرهنگی بعد از ظهور اسلام شدت گرفت.
- 2- خاصةً بعد ما صرَّحَ هذا الدينُ بالتساوي بين جميع أفراد الشعوب؛ به خصوص بعد از اینکه دین تصریح می کند به برابری میان همه ی افراد ملت ها
- 3- وهذه الأمور و ما تشابهها هي التي لا تزول و لا تمحو؛ و این امور و آنچه شبیه آن است همان چیزهایی هستند که از بین نمی روند و نابود نمی شوند.
- 4- من المظاهر الأخرى لهذه الصلة و على خلاف ما تصوَّره؛ از نمودهای دیگر برای این ارتباط برخلاف آنچه که آن را تصور می کنیم.

6. عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- 1- كمالُ طالبٍ إيرانيٌّ دَرَسَ اللغةَ العربيَّةَ بِمَعهدِ اللغاتِ في طهران: کمال دانشجوی ایرانی زبان عربی در آموزشگاه زبان در طهران خواند.
- 2- فزيارهُ البُلدانِ العربيَّةِ تُساعِدُهُ على فهمِ الحَياهِ العربيَّةِ: پس دیدن کشورهای عربی به او بر فهم زندگی عربی کمک می کند.
- 3- يَرى العَرَبَ في بلادِهِم و يُعِيشُ مَعَهُم و يقرأ صُحُفَهُم: عرب ها در کشورشان می بیند و زندگی می کرد همراهشان و روزنامه ها را می خواند.
- 4- هذا هو مَطَارُ القاهِرَةِ و هذه هي طائِرَةُ الخُطوطِ الجويَّةِ الايرانيَّةِ: آن همان فرودگاه قاهره است و این همان هواپیمای خطوط جوی ایرانی است.

پاسخ تشریحی

تست یک: جواب گزینه ۳

در گزینه 1 واژه « دلشان » به صورت مفرد ماضی شده و غلط است و هم چنین فعل « انجام می دهید » نیز به صورت غلط معنی شده است.

در گزینه 2 واژه « زبانشان » غلط. درست آن، « دهان هایشان » است و هم چنین فعل « عمل می کنند » غلط و درست آن « پنهان می کنید » است

در گزینه 4 واژه «دهان شان» به صورت مفرد معنی شده و غلط است و همچنین فعل «می گفتند» به صورت ماضی استمراری معنی شده و غلط است.

تست دو: جواب گزینه 4

در گزینه 1 «حیله‌ای» به صورت نکره معنی شده و غلط است و درست آن «حیله‌ی» است.

در گزینه 2 دو فعل «دور می کند» و «یاد می گیرد» غلط ترجمه شده است و در عربی باید بدانیم که مصادر به صورت فعل نبایند معنی شوند و بالعکس. و همچنین «حیله‌ای» به صورت نکره معنی شده و غلط است.

در گزینه 3 واژه «حیله‌ای» به صورت نکره معنی شده و غلط است و همچنین در «طعمه خودش» یا «طعمه-اش» درسته که در گزینه 3 اشتباه معنی کرده است.

تست سه: جواب گزینه 1

در گزینه 2 فعل «دیدیم» به صورت ماضی معنی شده و غلط است.

در گزینه 3 فعل «زندگی می کردند» به صورت ماضی استمراری معنی شده است که ما می دانیم فرمول ماضی استمراری کان + فعل مضارع است که در اینجا اشتباه معنی شده است.

در گزینه 4 دو فعل «دیدیم؛ زندگی می کردند»، اشتباه معنی شده است.

تست چهار: جواب گزینه 3

در گزینه 1 واژه «دائماً» ترجمه نشده است.

در گزینه 2 فعل «سوال می کردند» به صورت ماضی استمراری معنی شده و غلط است در صورتی که باید به صورت مضارع اخباری معنی شود.

در گزینه واژه «دائماً» معنی نشده و فعل «سؤال می کردند» به صورت ماضی استمراری معنی شده و غلط است.

تست پنجم: جواب گزینه 2 = فعل «صَرَّحَ» به معنای «تصریح کرد» است و در اینجا اشتباه معنی شده است.

تست ششم: جواب گزینه ۲

در گزینه 1 واژه « زبان » به صورت مفرد معنی شده و غلط است ← لغات: زبان ها

در گزینه 3 فعل « زندگی می کرد » به صورت ماضی استمراری معنی شده و غلط است و هم چنین ضمیر « هم »

در واژه « صُحْفَهُم » معنی نشده ← روزنامه هایشان

در گزینه 4 ← هذا هو مطار: آن همان فرودگاه غلط است و درست آن (این همان فرودگاه) است.

limootorsh